

CURRICULUM VITAE LITERÁRIO

1. Dados gerais:

Nome completo: Oleg Evguénievitch Andréev Almeida.

Nome literário: Oleg Almeida.

Nacionalidade: soviética (1971-1991), bielorrussa (1991-2011), brasileira (desde 2011).

Data de nascimento: 01 de abril de 1971.

Naturalidade: Gômel, Bielorrússia.

Estado civil: casado.

Domicílio: Brasília/DF, Brasil.

Filiação profissional: União Brasileira de Escritores (UBE/São Paulo).

2. Formação acadêmica:

Curso: pós-graduação em Administração Financeira.

Instituição: Academia da Fazenda / Faculdade das Ciências de Gestão (Moscou).

Início: janeiro/1999. **Término:** maio/1999.

Curso: graduação em Letras-Francês.

Instituição: Escola Central das Línguas Estrangeiras / Departamento das Línguas Românicas (Moscou).

Início: agosto/1989. **Término:** junho/1992.

3. Atividades profissionais no Brasil:

Cargo: tradutor e revisor de textos / consultor técnico / agente cultural.

Instituição: especialista autônomo sem vínculos empregatícios.

Período: a partir de novembro de 2005.

Atividades exercidas: tradução de textos literários, científicos, técnicos e comerciais dos idiomas russo e francês; leitura crítica e revisão de textos literários; elaboração e revisão de textos técnicos e publicitários; serviços de consultor e parecerista; projetos culturais.

4. Atividades literárias no Brasil:

Livros publicados:

I. Autor:

1. Oleg Almeida. *Memórias dum hiperbóreo*. 7 Letras: Rio de Janeiro, 2008. 76 p.
2. Oleg Almeida. *Quarta-feira de Cinzas e outros poemas*. 7 Letras: Rio de Janeiro, 2011. 110 p.
3. Oleg Almeida. *Antologia cosmopolita*. 7 Letras: Rio de Janeiro, 2013. 98 p.
4. Oleg Almeida. *Desenhos a lápis*. Scortecci: São Paulo, 2018. 72 p.
5. Oleg Almeida. *Cartilha da tradução literária e outros escritos*. Amazon (KDP), 2024. 142 p.
6. Oleg Almeida. *Poemas seletos*. Amazon (KDP), 2024. 66 p.
7. Oleg Almeida. *Ash Wednesday / Quarta-feira de Cinzas* (edição bilíngue). Amazon (KDP), 2025. 46 p.

II. Tradutor:

1. Charles Baudelaire. *O esplim de Paris: pequenos poemas em prosa, e outros escritos*. Tradução do francês, prefácio (*Em busca do Paraíso: Charles Baudelaire e seus “Pequenos poemas em prosa”*, pp. 9-15), cronologia biográfica do autor e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2010. 166 p.
2. Antonio Miranda. *Tu país está feliz*. Versão russa, revisão do texto original e notas explicativas por Oleg Almeida. Thesaurus/Fundo de Apoio à Cultura (FAC): Brasília, 2011. 138 p.
3. Mikhail Kuzmin. *Canções alexandrinas*. Tradução do russo, apresentação e notas explicativas por Oleg Almeida. Arte Brasil: São Paulo, 2011. 50 p.
4. Pierre Louÿs. *Os cantos de Bilitis: romance lírico*. Tradução do francês, textos introdutórios e glossário por Oleg Almeida. Ibis Libris: Rio de Janeiro, 2011. 204 p.
5. Alexandr Púchkin. *Pequenas tragédias*. Tradução do russo, prefácio (*O jardim dos pecados humanos na visão dramática de Púchkin*, pp. 7-17),

- posfácio (*O sol da poesia russa*, pp. 105-108), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2012. 114 p.
6. Fiódor Dostoiévski. *Diário do subsolo*. Tradução do russo, prefácio (*O subsolo espiritual e seus habitantes*, pp. 7-13), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2012. 144 p.
7. Fiódor Dostoiévski. *O jogador: do diário de um jovem*. Tradução do russo, prefácio (*Duas paixões do jogador*, pp. 7-11), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2012. 198 p.
8. Fiódor Dostoiévski. *Crime e castigo* (edição especial). Tradução do russo, prefácio (*Grande homem ou ser tremente: história de um assassino*, pp. 13-20), cronologia biográfica do autor, notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2013. 592 p.
9. *Contos russos*: Tomo I (Nikolai Karamzin. *A pobre Lisa*; Alexandr Púchkin. *O tiro. A nevasca*; Nikolai Gógol. *Vyi. O capote*). Tradução do russo, introdução (sem título, pp. 11-15), notas explicativas, biografias dos autores e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2014. 204 p.
10. *Contos russos*: Tomo II (Ivan Turguênev. *O primeiro amor*; Nikolai Leskov. *Lady Macbeth do distrito de Mtsensk*). Tradução do russo, introdução (sem título, pp. 11-15), notas explicativas, biografias dos autores e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2015. 202 p.
11. Antonio Miranda. *Poemas*. Versão russa e notas explicativas por Oleg Almeida. Poexílio: Brasília, 2015. 94 p.
12. Fiódor Dostoiévski. *Memórias da Casa dos mortos*. Tradução do russo, prefácio (*Fiódor Dostoiévski e sua saga siberiana*, pp. 9-14), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2016. 334 p.
13. *Contos russos*: Tomo III (Fiódor Dostoiévski. *Uma anedota ruim*; Mikhail Saltykov-Chtchedrin. *O fazendeiro selvagem. O urso governador*; Vsêvolod Gárchin. *A flor vermelha. Attalea Princeps*). Tradução do russo, introdução (sem título, pp. 11-14), notas explicativas, biografias dos autores e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2017. 186 p.
14. Antonio Miranda. *Dialogando com Nietzsche além do bem e do mal*. Versão francesa por Oleg Almeida. Poexílio: Brasília, 2017. 118 p.
15. Fiódor Dostoiévski. *Humilhados e ofendidos*. Tradução do russo, prefácio (*Abismos misteriosos, se não insondáveis... [Algumas reflexões sobre o romance Humilhados e ofendidos]*, pp. 9-14), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2017. 404 p.
16. Leon Tolstói. *A morte de Ivan Ilitch e outras histórias* (*Sonata a Kreutzer. O padre Sérgui*). Tradução do russo, prefácio (*A imagem do caniço pensante nas novelas filosóficas de Tolstói*, pp. 7-13), notas

explicativas e texto complementar (*Sobre o autor*, pp. 13-15) por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2018. 280 p.

17. Marcos Freitas. *Lavoura de galáxias e outros poemas*. Versão russa por Oleg Almeida. Amazon: Middletown (EUA), 2018. 58 p.

18. Marcos Freitas. *Sonhos somos*. Versão francesa e introdução por Oleg Almeida. Amazon: Middletown (EUA), 2018. 60 p.

19. Fiódor Dostoiévski. *Início e fim (Noites brancas e O eterno marido)*. Tradução do russo, prefácio (*O fascínio das noites brancas*, pp. 9-14) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 226 p.

20. Antonio Miranda. *Eu, Konstantinos Kaváfis de Alexandria...* Versão francesa por Oleg Almeida. Poexílio: Brasília, 2019. 36 p.

21. Leon Tolstói. *Anna Karênina*. Tradução do russo, prefácio (*O espelho de Caliban: Anna Karênina como o reflexo da sociedade russa no século XIX*, pp. 7-14) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 856 p.

22. *Contos góticos russos* (Nikolai Gógol. *O retrato*; Alexei Tolstói. *A família do vurdalak. O encontro trezentos anos depois*; Ivan Turguênev. *Os fantasmas*; Fiódor Dostoiévski. *Bobok*; Anton Tchêkhov. *O monge negro*). Tradução do russo, prefácio (*De onde vêm os espectros? [Introdução à literatura gótica russa]*, pp. 7-12), notas explicativas, biografias dos autores e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2020. 334 p.

23. Fiódor Dostoiévski. *Os demônios*. Tradução do russo, prefácio (*A profecia romanceada de Dostoiévski [Os demônios em sua perspectiva histórica]*, pp. 9-15) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2020. 778 p.

24. Fiódor Dostoiévski. *Primeiras obras (Gente pobre e A anfitriã)*. Tradução do russo, prefácio (*Os primeiros passos de um gênio*, pp. 9-14) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2021. 236 p.

25. Maurice Leblanc. *Arsène Lupin contra Herlock Sholmès*. Tradução do francês, prefácio (*Era uma vez em Paris...*, pp. 7-13), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2021. 302 p.

26. Philippe Monneveux. *A Travessia do tempo / La Traversée du temps* (edição bilíngue). Tradução do francês por Oleg Almeida; prefácio de Aleilton Fonseca, ilustrações de Johanna Lanternier. Ibis Libris: Rio de Janeiro, 2022. 100 p.

27. Fiódor Dostoiévski. *O sósia: Poema petersburguense*. Tradução do russo, prefácio (*Dostoiévski e Gógol: as duas faces da mesma medalha*, pp. 9-13), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2022. 192 p.

28. Melinda Garcia. *La Chair de l'Univers : l'Art, l'Âme et l'Avenir*. Versão francesa do livro *Holomovimento: Espelho d'Alma* por Oleg Almeida. MCMG Publicações: Rio de Janeiro, 2022. 142 p.
29. Alexandre Pouchkine. *Les Petites Tragédies (Le Chevalier avare ; Mozart et Salieri ; L'Invité de pierre ; Un Banquet en temps de peste)*. Version française d'Oleg Almeida. La Bibliothèque russe et slave : Paris, 2023. 98 p.
30. Maurice Leblanc. *A agulha oca*. Tradução do francês, prefácio (*Arsène Lupin, anti-herói da "bela época"*, pp. 7-13), notas explicativas, glossário e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2023. 292 p.
31. Vladímir Uliânov-Lênin. *O Estado e a revolução (A doutrina marxista do Estado e as tarefas do proletariado na revolução)* e a palestra *Sobre o Estado*. Tradução do russo [arbitrariamente modificada pela editora] e notas explicativas por Oleg Almeida; prefácio (*O Estado como organizador dos interesses da burguesia*) por Edmilson Costa. Edipro: São Paulo, 2024. 176 p.
32. Mikhaïl Lêrmontov. *Herói da nossa época*. Tradução do russo e notas explicativas por Oleg Almeida; posfácio (*Da Cólquida ancestral à nossa época: os caminhos de um herói verdadeiro*) por Marcelo Caetano. Lume (Coleção Terræ Incognitæ): São Luís, 2024. 248 p.
33. Valêri Briússov. *As últimas páginas do diário de uma mulher*. Tradução do russo e notas explicativas por Oleg Almeida; posfácio (*Um romance sui generis*) por Ronaldo Cagiano. Lume (Coleção Terræ Incognitæ): São Luís, 2024. 116 p.
34. Anton Tchêkhov. *Dramas (A gaivota; O tio Vânia; Três irmãs; O jardim das cerejeiras)*. Tradução do russo, apresentação e notas explicativas por Oleg Almeida. Clube de Literatura Clássica: Dois Irmãos (RS), 2024. 280 p.
35. Mikhaïl Kouzmine. *Les Chansons alexandrines traduites par Oleg Almeida*. Amazon (KDP), 2024. 48 p.
36. Prosper Mérimée. *Carmen e outras novelas*. Tradução do francês e notas explicativas por Oleg Almeida. Amazon (KDP), 2025. 312 p.
37. Valêri Briússov. *Contos oníricos*. Tradução do russo e notas explicativas por Oleg Almeida. Amazon (KDP), 2025. 120 p.
38. Lev Tolstói. *Aprisionado no Cáucaso e outras histórias de bravura*. Tradução do russo (editada por Felipe Denardi), introdução e notas explicativas por Oleg Almeida; ilustrações por Gisela Pizzatto. João e Maria Editora: São José dos Campos (SP), 2025. 124 p.
39. Arthur Machen. *O Grande Deus Pã*. Tradução do inglês e notas explicativas por Oleg Almeida. Amazon (KDP), 2025. 82 p.
40. Lev Tolstói. *Onde estiver o amor, Deus está lá*. Tradução do russo e notas explicativas por Oleg Almeida. Amazon (KDP), 2025. 112 p.

41. Maxime Gorki. *Morceaux poétiques traduits par Oleg Almeida*. Amazon (KDP), 2025. 32 p.
42. Leon Tolstói. *Guerra e paz*. Tradução do russo, prefácio (*A jornada épica de Tolstói [Introdução às leituras de Guerra e paz]*, pp. 7-14) e glossário por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2025. 1608 p.
43. Pierre Louÿs. *Escritos gregos (Os cantos de Bilitis e O crepúsculo das ninfas)*. Tradução do francês e notas explicativas por Oleg Almeida. Amazon (KDP), 2025. 240 p.
44. D. H. Lawrence. *O amante de Lady Chatterley*. Tradução do inglês, prefácio (*A vida viva de D. H. Lawrence*, pp. 9-20), posfácio (*Nota sobre a tradução d'O amante de Lady Chatterley*, pp. 493-497), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2025. 498 p.
45. Jack London. *A Peste Escarlata*. Tradução do inglês e notas explicativas por Oleg Almeida. Amazon (KDP), 2025. 76 p.
46. Oscar Wilde. *Prosa seleta*. Tradução do inglês e notas explicativas por Oleg Almeida. Amazon (KDP), 2025. 164 p.

III. Revisor/Editor:

1. Pio Ottoni Júnior. *Ópera do Poeta e do Bárbaro / L'Opéra du Poète et du Barbare*. Versão francesa de Ângela Delgado. Revisão do texto por Oleg Almeida. 2ª edição ampliada e bilíngue. Thesaurus: Brasília, 2011. 416 p.
2. Magali Queiroz. *Caminhos de lua: uma reverência à vida / Chemins de la lune : une révérence à la vie*. Versão francesa de Sandra Tournier. Revisão do texto por Oleg Almeida. Canapé cultural: Buritama (SP), 2012. 74 p.
3. Ricardo Carranza. *Dramas*. Revisão do texto e nota introdutória (*Ricardo Carranza: o processo que continua / orelhas*) por Oleg Almeida. G&C Architectônica: São Paulo, 2012. 68 p.
4. Fiódor Dostoiévski. *Os irmãos Karamázov*. Tradução de Herculano Villas-Boas. Revisão técnica e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2013. 912 p.
5. Honoré de Balzac. *A mulher de trinta anos*. Tradução, prefácio e notas de Herculano Villas-Boas. Preparação dos originais e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2013. 224 p.
6. Gustave Flaubert. *Madame Bovary: costumes de província*. Tradução e notas de Herculano Villas-Boas. Revisão técnica por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2014. 398 p.
7. Voltaire. *Cândido, ou O otimismo*. Tradução e notas de Júlia da Rosa Simões. Conferência da tradução por Oleg Almeida. Edipro: São Paulo, 2016. 112 p.
8. Alexandre Dumas. *O Conde de Monte-Cristo*. Tradução e notas de Herculano Villas-Boas. Revisão técnica e prefácio (O Conde de Monte-

Cristo *no limiar do novo milênio*, pp. 9-14) por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2017. 1302 p.

9. Lev Tolstói. *De quanta terra precisa um homem*. Tradução e notas de Natália Petroff. Revisão da tradução por Oleg Almeida. Via Leitura: São Paulo, 2017. 80 p.

10. Étienne de la Boétie. *Discurso sobre a servidão voluntária*. Tradução de Evelyn Tesche. Revisão da tradução por Oleg Almeida. Edipro: São Paulo, 2017. 80 p.

11. Fiódor Dostoiévski. *Uma criatura dócil*. Tradução e notas de Natália Petroff. Revisão da tradução por Oleg Almeida. Via Leitura: São Paulo, 2017. 96 p.

12. Stendhal. *O vermelho e o negro*. Tradução e notas de Herculano Villas-Boas. Preparação dos originais por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2018. 510 p.

13. Fiódor Dostoiévski. *O idiota*. Tradução de José Geraldo Vieira. Revisão técnica e prefácio (*O destino do Dom Quixote russo*, pp. 9-14) por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 710 p.

14. Victor Hugo. *O corcunda de Notre-Dame*. Tradução e notas de Herculano Villas-Boas. Preparação dos originais, prefácio (*Relendo o livro de Victor...*, pp. 9-14) e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2022. 444 p.

IV. Coautor:

1. Philippe Monneveux, Oleg Almeida. *Un siècle de poésie brésilienne*. Sens public : Montréal, 2019. 84 p.

2. *Das estrelas ao oceano: Contos de ficção científica* (H. G. Wells. *A estrela*. *Armageddon: o sonho*. Jules Verne. *O eterno Adão*. H. P. Lovecraft. *O templo*. J. H. Rosny Aîné. *Um outro mundo*.). Tradução do francês por Oleg Almeida (pp. 87-144 e 173-220) e do inglês por Vilma Maria da Silva. Martin Claret: São Paulo, 2019. 222 p.

3. *Les Hommes sans Épaules : Cahiers littéraires*, número 49 / Philippe Monneveux, Oleg Almeida. *La poésie brésilienne, des modernistes à nos jours* (pp. 119-154, 269-284). *Poètes brésiliens contemporains*, traduits par Oleg Almeida (pp. 155-268) / Écouen, 2020. 354 p.

V. Tradutor (reedições):

1. Fiódor Dostoiévski. *Crime e castigo* (edição de bolso). Tradução do russo, prefácio (*Grande homem ou ser tremendo: história de um assassino*), notas explicativas e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2016. 686 p.

2. Marcos Freitas. *Eternal Return and other poems: the selected poems of Marcos Freitas: Anthology in three languages (Portuguese – Russian –*

- English*). Versão russa por Oleg Almeida; versão inglesa por Marcos Freitas e Beatriz Santos. Amazon: Middletown (EUA), 2019. 76 p.
3. Marcos Freitas. *O adormecer das palavras e outros poemas: Les mots qui s'endorment et autres poèmes / El adormecer de las palabras y otros poemas*. Versão francesa por Oleg Almeida; versão espanhola por Carlos Saiz. Amazon: Middletown (EUA), 2019. 94 p.
4. Fiódor Dostoiévski. *Crime e castigo*. Tradução do russo, prefácio (*Profeta, artista e jogador: três faces de Fiódor Dostoiévski*, pp. 11-24) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 580 p.
5. Fiódor Dostoiévski. *Diário do subsolo*. Tradução do russo, prefácio (*O subsolo espiritual e seus habitantes*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 130 p.
6. Fiódor Dostoiévski. *Humilhados e ofendidos*. Tradução do russo, prefácio (*Abismos misteriosos, se não insondáveis... [Algumas reflexões sobre o romance Humilhados e ofendidos]*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 410 p.
7. Fiódor Dostoiévski. *Memórias da Casa dos mortos*. Tradução do russo, prefácio (*Fiódor Dostoiévski e sua saga siberiana*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 334 p.
8. Fiódor Dostoiévski. *O jogador: do diário de um jovem*. Tradução do russo, prefácio (*Duas paixões do jogador*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 158 p.
9. Fiódor Dostoiévski. *Os irmãos Karamázov*. Tradução de Herculano Villas-Boas. Revisão técnica por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2019. 918 p.
10. Fiódor Dostoiévski. *Crime e castigo*. Tradução do russo, prefácio (*Profeta, artista e jogador: três faces de Fiódor Dostoiévski*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2021. 780 p.
11. Fiódor Dostoiévski. *Diário do subsolo*. Tradução do russo, prefácio (*O subsolo espiritual e seus habitantes*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2021. 176 p.
12. Fiódor Dostoiévski. *Início e fim (Noites brancas e O eterno marido)*. Tradução do russo, prefácio (*O fascínio das noites brancas*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2021. 314 p.
13. Fiódor Dostoiévski. *Os irmãos Karamázov*. Tradução de Herculano Villas-Boas. Revisão técnica por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2021. 1043 p.
14. *Contos e novelas russas* (Nikolai Karamzin. *A pobre Lisa*; Alexandr Púchkin. *O tiro. A nevasca*; Nikolai Gógol. *Vyi. O capote*; Ivan Turguênev. *O primeiro amor*; Nikolai Leskov. *Lady Macbeth do distrito de Mtsensk*; Fiódor Dostoiévski. *Uma anedota ruim*; Mikhail Saltykov-Chtchedrin. *O fazendeiro selvagem. O urso governador*; Vsêvolod Gárchin. *A flor*

vermelha. Attalea Princeps). Tradução do russo, prefácio (*De Karamzin a Gárchin: A prosa russa através dos séculos*, pp. 7-17), notas explicativas, biografias dos autores e texto de capa por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2021. 532 p.

15. Fiódor Dostoiévski. *Diário do subsolo*. Tradução do russo, prefácio (*O subsolo espiritual e seus habitantes*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2021. 132 p.

16. Fiódor Dostoiévski. *O jogador: do diário de um jovem*. Tradução do russo, prefácio (*Duas paixões do jogador*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2022. 160 p.

17. Fiódor Dostoiévski. *Início e fim (Noites brancas e O eterno marido)*. Tradução do russo, prefácio (*O fascínio das noites brancas*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2022. 224 p.

18. Fiódor Dostoiévski. *Os demônios*. Tradução do russo, prefácio (*A profecia romanceada de Dostoiévski [Os demônios em sua perspectiva histórica]*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2022. 776 p.

19. Fiódor Dostoiévski. *Primeiras obras (Gente pobre e A anfitriã)*. Tradução do russo, prefácio (*Os primeiros passos de um gênio*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2022. 240 p.

20. Fiódor Dostoiévski. *O idiota*. Tradução de José Geraldo Vieira. Revisão técnica e prefácio (*O destino do Dom Quixote russo*) por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2022. 706 p.

21. Fiódor Dostoiévski. *O sósia: Poema petersburguense*. Tradução do russo, prefácio (*Dostoiévski e Gógol: as duas faces da mesma medalha*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2022. 192 p.

22. Fiódor Dostoiévski. *O idiota*. Tradução de José Geraldo Vieira. Revisão técnica e prefácio (*O destino do Dom Quixote russo*) por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2025. 1000 p.

23. Fiódor Dostoiévski. *Os demônios*. Tradução do russo, prefácio (*A profecia romanceada de Dostoiévski [Os demônios em sua perspectiva histórica]*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2025. 1088 p.

24. Fiódor Dostoiévski. *Primeiras obras (Gente pobre e A anfitriã)*. Tradução do russo, prefácio (*Os primeiros passos de um gênio*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2025. 328 p.

25. Fiódor Dostoiévski. *O sósia: Poema petersburguense*. Tradução do russo, prefácio (*Dostoiévski e Gógol: as duas faces da mesma medalha*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2025. 272 p.

26. Fiódor Dostoiévski. *Memórias da Casa dos mortos*. Tradução do russo, prefácio (*Fiódor Dostoiévski e sua saga siberiana*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2025. 480 p.
27. Fiódor Dostoiévski. *Humilhados e ofendidos*. Tradução do russo, prefácio (*Abismos misteriosos, se não insondáveis... [Algumas reflexões sobre o romance Humilhados e ofendidos]*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2025. 560 p.
28. Fiódor Dostoiévski. *O jogador: do diário de um jovem*. Tradução do russo, prefácio (*Duas paixões do jogador*) e notas explicativas por Oleg Almeida. Martin Claret: São Paulo, 2025. 216 p.

Publicações avulsas:

1. *Pouco importa*: Antologia de Poetas Brasileiros Contemporâneos, v. 32. Câmara Brasileira de Jovens Escritores (CBJE): Rio de Janeiro, 2007 – p. 64.
2. *Só um sorriso*: Os mais belos Poemas de Amor. Câmara Brasileira de Jovens Escritores (CBJE): Rio de Janeiro, 2007 – p. 62.
3. *Hino ao amor*: Poesia Brasileira para um Mundo Melhor. Câmara Brasileira de Jovens Escritores (CBJE): Rio de Janeiro, 2007 – pp. 70-71.
4. *Um dia*: Eldorado (Coletânea de poemas, crônicas e contos), v. VI. Celeiro de Escritores (CELES): Santos (SP), 2007 – p. 57.
5. *Auto-Retrato*: Caderno de Poesia, v. 33. Oficina Editores (Delgado & Delgado Marketing): Rio de Janeiro, 2007 – pp. 66-67.
6. *O amor não morre*: Antologia poética Valdeck Almeida de Jesus, v. II. Casa do Novo Autor Editora: São Paulo, 2007 – p. 70.
7. *A dona-branca*: Agenda (Poesia e Prosa). Celeiro de Escritores (CELES): Santos (SP), 2007 – p. 38.
8. *Pouco importa* (2ª edição): Panorama Literário Brasileiro – As melhores poesias de 2007. Câmara Brasileira de Jovens Escritores (CBJE): Rio de Janeiro, 2007 – p. 89.
9. *Quando amamos*: Poetas do Brasil, v. II. Scortecci Editora: São Paulo, 2007 – p. 89.
10. *Dum spiro, spero*: Livro de Ouro da Poesia Brasileira Contemporânea – 2008. Câmara Brasileira de Jovens Escritores (CBJE): Rio de Janeiro, 2008 – p. 9.
11. *Um pedaço de lua*: Todo amor que houver nesta vida (Antologia literária). Litteris Editora: Rio de Janeiro, 2008 – pp. 31-32.
12. *Dum spiro, spero* (2ª edição): Antologia Literária Internacional Del’Secchi, v. XVIII. Del’Secchi: Rio de Janeiro, 2008 – p. 310.

13. *Ode a Brasília*: Nilda Dias. Um toque de romantismo. Câmara Brasileira de Jovens Escritores (CBJE): Rio de Janeiro, 2008 – pp. 119-120.
14. *Dum spiro, spero* (3ª edição): Panorama Literário Brasileiro – As melhores poesias de 2008. Câmara Brasileira de Jovens Escritores (CBJE): Rio de Janeiro, 2008 – p. 21.
15. *A Lua morena* (Fragmentos: *O amor não morre / Pouco importa / Só um sorriso / Quando amamos*): II Antologia de Poetas Lusófonos. Folheto Edições & Design: Leiria (Portugal), 2009 – pp. 387-390.
16. *Auto-Retrato* (2ª edição): Concurso Nacional de Poesia – Colatina. Antologia dos concursos de 2006, 2007 e 2008 realizados pela Secretaria de Cultura da Prefeitura de Colatina. Colatina (ES), 2009 – pp. 106-107.
17. *País da juventude*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, fevereiro de 2010 (Ano I / Número III), p. 18.
18. *As estrelas*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, abril de 2010 (Ano I / Número IV), p. 6.
19. *A dona-branca* (2ª edição) e *Afrodite in verso por Paula Cajaty*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, agosto de 2010 (Ano I / Número VI), p. 9.
20. *Pouco importa* (3ª edição): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, outubro de 2010 (Ano I / Número VII), p. 13.
21. *Não vou mais lavar os pratos por Cristiane Sobral*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, dezembro de 2010 (Ano I / Número VIII), p. 8.
22. *Mensagem de Boas-Festas*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, dezembro de 2010 (Suplemento Natalino de 2010), p. 10.
23. *O Homem por Maxim Górkí* (tradução de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, fevereiro de 2011 (Ano II / Número IX), p. 6.
24. *Canções alexandrinas por Mikhail Kuzmin* (tradução, apresentação e notas explicativas de Oleg Almeida): “(N.T.) – Revista Literária em Tradução” – Florianópolis, março de 2011 (Ano II / Volume II), pp. 9-32.
25. *Os cantos de Bilitis por Pierre Louÿs* (tradução de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, abril de 2011 (Ano II / Número X), pp. 21-22.
26. *A Bielorrússia em seis cliques*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, junho de 2011 (Ano II / Número XI), p. 3.
27. *Entrevista com Antonio Miranda*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, agosto de 2011 (Ano II / Número XII), pp. 1-3.
28. *O Zoo por Velimir Khlêbnikov* (tradução, apresentação e notas explicativas de Oleg Almeida): “(N.T.) – Revista Literária em Tradução” – Florianópolis, setembro de 2011 (Ano II / Volume III), pp. 97-106.

29. *O sol da poesia russa*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, outubro de 2011 (Ano II / Número XIII), p. 13.
30. *Ofício de tradutor e A morte dos amantes por Charles Baudelaire* (tradução de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, dezembro de 2011 (Ano II / Número XIV), p. 8.
31. *Entrevista com Silas Corrêa Leite*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, fevereiro de 2012 (Ano III / Número XV), pp. 5-6.
32. *A flor vermelha por Vsévolod Gárchin* (tradução e apresentação de Oleg Almeida): “(N.T.) – Revista Literária em Tradução” – Florianópolis, março de 2012 (Ano III / Volume IV), pp. 209-238.
33. *O albatroz e A uma hora da madrugada por Charles Baudelaire* (tradução de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, abril de 2012 (Ano III / Número XVI), pp. 13-15.
34. *Entrevista com Cida Sepulveda*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, junho de 2012 (Ano III / Número XVII), pp. 20-22.
35. *Entrevista com José Castello*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, agosto de 2012 (Ano III / Número XVIII), pp. 19-20.
36. *Os cantos de Bilítis por Pierre Louÿs* (tradução, apresentação e notas explicativas de Oleg Almeida): “(N.T.) – Revista Literária em Tradução” – Florianópolis, setembro de 2012 (Ano III / Volume V), pp. 121-145.
37. *Entrevista com R. Roldan-Roldan*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, outubro de 2012 (Ano III / Número XIX), Caderno I, pp. 1-3.
38. *Soneto dos meus caminhos*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, outubro de 2012 (Ano III / Número XIX), Suplemento, p. 8.
39. *Poemas noturnos*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, fevereiro de 2013 (Ano IV / Número XXI), p. 3 em formato eletrônico.
40. *Ode a Brasília* (2ª edição): Jornal “Opção” – Goiânia, edição 1967 de 17 de março de 2013, p. A-7.
41. *Conferências sobre a humanidade divina por Vladímir Soloviov* (tradução e apresentação de Oleg Almeida): “(N.T.) – Revista Literária em Tradução” – Florianópolis, março de 2013 (Ano IV / Volume VI), pp. 193-214.
42. *Entrevista com Floriano Martins*: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, junho de 2013 (Ano IV / Número XXIII), p. 13 em formato eletrônico.
43. *O textual e o emocional na tradução literária*: “O escritor: Jornal da União Brasileira de Escritores” – São Paulo, junho de 2013 (Número 132), pp. 19-20.
44. *Três poemas de amor por Alexandr Púchkin* (tradução, apresentação e notas explicativas de Oleg Almeida): “(N.T.) – Revista Literária em Tradução” – Florianópolis, setembro de 2013 (Ano IV / Volume VII), pp. 78-86.

45. *La vida tiene el color de la sangre...: Espejos de la Palabra* (poemas en dos idiomas) – 3. Editora aBrace: Montevideo/Brasília, 2013 – p. 87.
46. *Cuatro obras de expresión española / Quatro obras de expressão espanhola: La poesía está en el viento: Proyecto Cometa Literaria. Embajada de España en Brasil/Thesaurus: Brasília, 2013 – pp. 68-69 / 141.*
47. *Memorie di un iperboreo – VI (Quando ero un tredicenne...): Il Convivio – 2013: Antologia dei Premi “Poesia, Prosa e Arti figurative” e “Angelo Musco”. Accademia Internazionale Il Convivio: Castiglione di Sicilia, 2014 – pp. 44-47.*
48. *Entrevista com Carlos Trigueiro: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, agosto de 2014 (Ano V / Número XXX), p. 11 em formato eletrônico.*
49. *Entrevista com Marcelo Moraes Caetano: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, dezembro de 2014 (Ano V / Número XXXII), p. 17 em formato eletrônico.*
50. *Estrada mestra: Antologia UBE / organização de Joaquim Maria Botelho. Global: São Paulo, 2015 – pp. 52-53.*
51. *Poemas plácidos por Jan de Boer* (tradução e apresentação de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, junho de 2015 (Ano VI / Número XXXV), p. 11 em formato eletrônico.
52. *Três poemas de Oleg Almeida (El carrusel, Autorretrato, Dum spiro, spero) vertidos para o espanhol: Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, abril de 2016 (Ano VII / Número XL), p. 45 em formato eletrônico.*
53. *Entrevista com Carlos Trigueiro (2ª edição): Carlos Trigueiro. Histórias tipo assim: Whats-au-au-App. Imprimatur: Rio de Janeiro, 2016 – pp. 13-15, 49-50, 94-96, 134-138.*
54. *Ode ao vinho por Patrick Cintas* (tradução e apresentação de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, junho de 2016 (Ano VII / Número XLI), p. 53 em formato eletrônico.
55. *Ode ao Presidente S. por Claude Vercey* (tradução e apresentação de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, agosto de 2016 (Ano VII / Número XLII), p. 73 em formato eletrônico.
56. *Texto da 4ª capa: Kori Bolivia. Nocturnidades: poesia. Thesaurus: Brasília, 2016.*
57. *Saudades do país de vós por Philippe Tancelin* (tradução e apresentação de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, outubro de 2016 (Ano VII / Número XLIII), p. 32 em formato eletrônico.
58. *A América, Jack e a estrada por Claude Beausoleil* (tradução e apresentação de Oleg Almeida): Revista “EisFluências” – Recife/Lisboa, dezembro de 2016 (Ano VII / Número XLIV), p. 39 em formato eletrônico.
59. *No espelho (Dos arquivos de um psiquiatra) por Valéri Briússov* (tradução e apresentação de Oleg Almeida): Revista “Caleidoscópio:

linguagem e tradução” – Brasília, junho de 2017 (Volume I, número 1), pp. 105-129.

60. *Prefácio (Uma aposta arriscada)*: Júlio Verne. *A volta ao mundo em 80 dias*. Tradução de Maria José Rodrigues. Martin Claret: São Paulo, 2018, pp. 7-13.

61. *Profeta, artista e jogador: três faces de Fiódor Dostoiévski*: Revista “5% arquitetura+arte” – São Paulo, junho de 2018 (ano 13, volume 02, número 5), pp. 85.1-85.11.

62. *Notas de um tradutor: Catequese tradutória*: Revista “5% arquitetura+arte” – São Paulo, junho de 2018 (ano 13, volume 02, número 5), pp. 91.1-91.3.

63. *Vera por Auguste de Villiers de L’Isle-Adam* (tradução, projeto tradutório [*Un conte de fées pour adultes*], notas explicativas e textos complementares de Oleg Almeida): Revista “Caleidoscópio: linguagem e tradução” – Brasília, junho de 2018 (Volume II, número 1), pp. 123-146.

64. *Três poemas de amor por Alexandr Púchkin* (tradução, projeto tradutório [*Da transcrição literal à tradução artística*], notas explicativas e textos complementares de Oleg Almeida): Revista “Caleidoscópio: literatura e tradução” – Brasília, junho de 2019 (Volume III, número 1), pp. 92-101.

65. *Prefácio (Sondar as profundezas do abismo...)*: Júlio Verne. *Vinte mil léguas submarinas*. Tradução de Carla de Mojana di Cologna Renard. Martin Claret: São Paulo, 2019, pp. 9-15.

66. *As ninfas por Ivan Turguênev* (tradução, projeto tradutório [*A liberdade tradutória e seus limites*], notas explicativas e textos complementares de Oleg Almeida): Revista “Caleidoscópio: literatura e tradução” – Brasília, dezembro de 2019 (Volume III, número 2), pp. 124-133.

67. *Texto da 4ª capa*: Júlio Verne. *A ilha misteriosa*. Tradução de Carla de Mojana di Cologna Renard e de Christine Janczur. Martin Claret: São Paulo, 2020.

68. *Prefácio (Uma metáfora que se tornou realidade, ou O que George Orwell quis dizer com A fazenda dos bichos)* e texto da 4ª capa: George Orwell. *A fazenda dos bichos*. Tradução de Leonardo Castilhone. Martin Claret: São Paulo, 2021, pp. 19-24.

69. Alexandre Pouchkine. *Un banquet en temps de peste*. Texte établi, traduit du russe et préfacé par Oleg Almeida : Diérèse/Revue poétique et littéraire – Numéro 81 (mai 2021), pp. 29-39.

70. *Um dia* (2ª edição): Jornal “Correio Braziliense” – Brasília, edição de 26 de maio de 2021 / Caderno “Diversão e Arte” / seção “Tantas palavras”.

71. *À la recherche d’une traduction parfaite*: Revista “Caleidoscópio: literatura e tradução” – Brasília, junho de 2021 (Volume IV, número 2), pp. 18-33.

72. Alexandre Pouchkine. *Mozart et Salieri*. Texte établi, traduit du russe et préfacé par Oleg Almeida : Diérèse/Revue poétique et littéraire – Numéro 82 (octobre 2021), pp. 30-41.
73. *Espírito versus letra: dilemas da tradução poética*: Revista “5% arquitetura+arte” – São Paulo, novembro de 2021 (ano 16, volume 01, número 23), pp. 1-20.
74. *Prefácio (O que nos traz o dia de amanhã? A distopia futurista de George Orwell relida nos dias de hoje)* e texto da 4ª capa: George Orwell. 1984. Tradução de Lenita Maria Rimoli Pisetta. Martin Claret: São Paulo, 2021, pp. 5-17.
75. Anderson Braga Horta. *Un rêve*. Traduit du portugais par Oleg Almeida : Cricri/Fanzine poétique trimestriel – Numéro 4 (janvier 2022), pp. 2-3.
76. Carlos Nejar. *Poèmes*. Texte établi, traduit du portugais et préfacé par Oleg Almeida : Diérèse/Revue poétique et littéraire – Numéro 83 (janvier 2022), pp. 11-35.
77. Antonio Jiménez Millán. *Poèmes*. Texte établi, traduit de l’espagnol et préfacé par Oleg Almeida : Diérèse/Revue poétique et littéraire – Numéro 84 (mai 2022), pp. 29-47.
78. *Texto da 4a capa*: George Orwell. *No fundo do poço em Paris e Londres*. Tradução de Ana Lúcia da Silva Kfourir. Martin Claret: São Paulo, 2022.
79. *Prefácio (A epopeia burguesa de Flaubert e seu papel na história das letras ocidentais)*: Gustave Flaubert. *A educação sentimental*. Tradução de Christine Janczur. Martin Claret: São Paulo, 2025, pp. 5-10.

Brasília/DF,
25 de novembro de 2025.